



FR

GB

DE

NL

ES

PT

PL

CZ

T3.5 DC / T5 CC - 12 / 24V



5007557E

Lire attentivement cette notice avant toute utilisation.

Read carefully these instructions before any use.

Bitte gründlich vor der Anwendung lesen.

Deze handleiding aandachtig doorlezen alvorens het systeem te gebruiken.

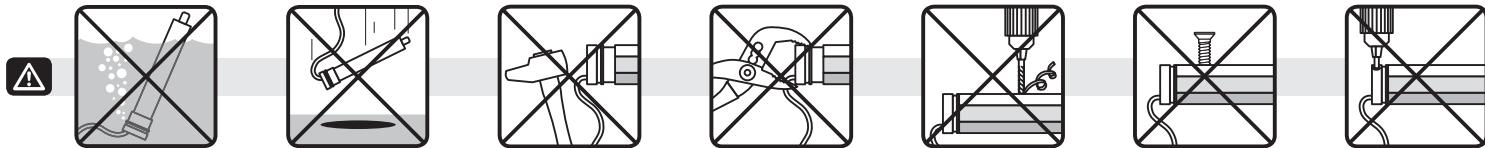
leer atentamente este folleto antes de cualquier utilización.

Ler attentamente estas instruções antes de proceder a qualquer utilização.

Prečítajte si pozorné návody.

Przed każdym użyciem uważajcie przeczytać tą instrukcję.

S.A.S. au capital de 5 000 000 € - Z.I. Les Giranaux - BP71 - 70103 Arc-Les-Gray CEDEX - RCS GRAY B 425 650 090 - SIRET 425 650 090 00011 - n° T.V.A CEE FR 87 425 650 090



1 Percage du tube

Drilling of the tube

Bohrungen der Rolladenwelle

Het boren van de gaten

Perforación del tubo

Perfuración do tubo

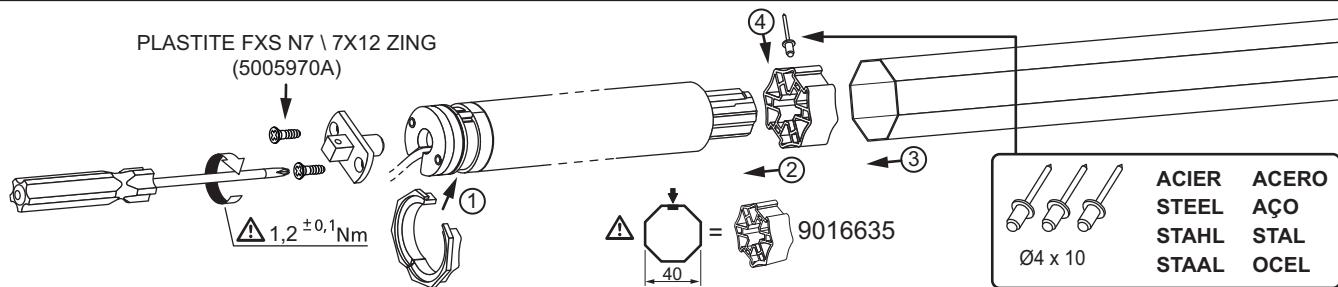
Wykonywanie otworów w rurze nawojowej

Příprava montážních otvorov v hřídeli

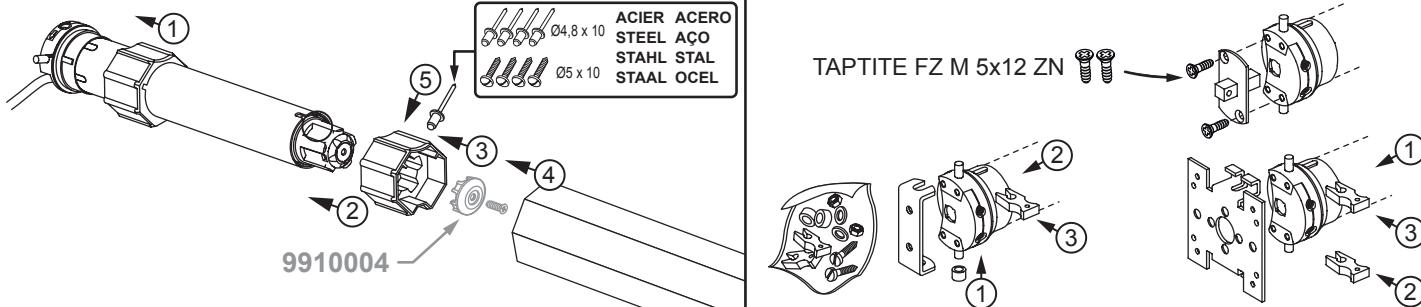
| | | $\varnothing_{\text{min.}}$ (mm) | A (mm) | \varnothing_{B} (mm) | C (mm) | D (mm) | L1 (mm) | L2 (mm) |
|---------|---|-------------------------------------|-----------|----------------------------------|-----------|-----------|------------|------------|
| T3.5 DC | 12Vdc : 03/23 - 06/18 - 10/12 24Vdc : 03/20 - 03/28 - 06/18 - 10/12 | 37 | 335 | 4,2 | 8 | 5,5 | 356 | 372 |
| T5 CC | 12Vdc : 507/27 - 515/14 - 520/10 - 535/7 24Vdc : 515/14 - 520/10 - 535/7 | 47 | 583 | 5 | 26 | 4,2 | 599 | 620 |

2 Montage - Mounting - Montage - Installatie - Montaje - Montagem - Montaż - Montáz

T3.5 DC

PLASTITE FXS N7 \ 7X12 ZING
(5005970A)

T5 CC



3 Câblage (exemple)

Wiring (exemple)

Schaltplan (beispiel)

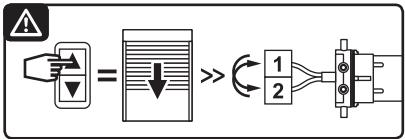
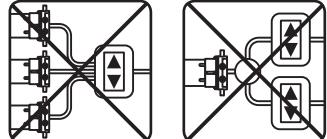
Bekabeling (voorbelt)

Cableado (ejemplo)

Ligações (exemplo)

Okablowanie (przykład)

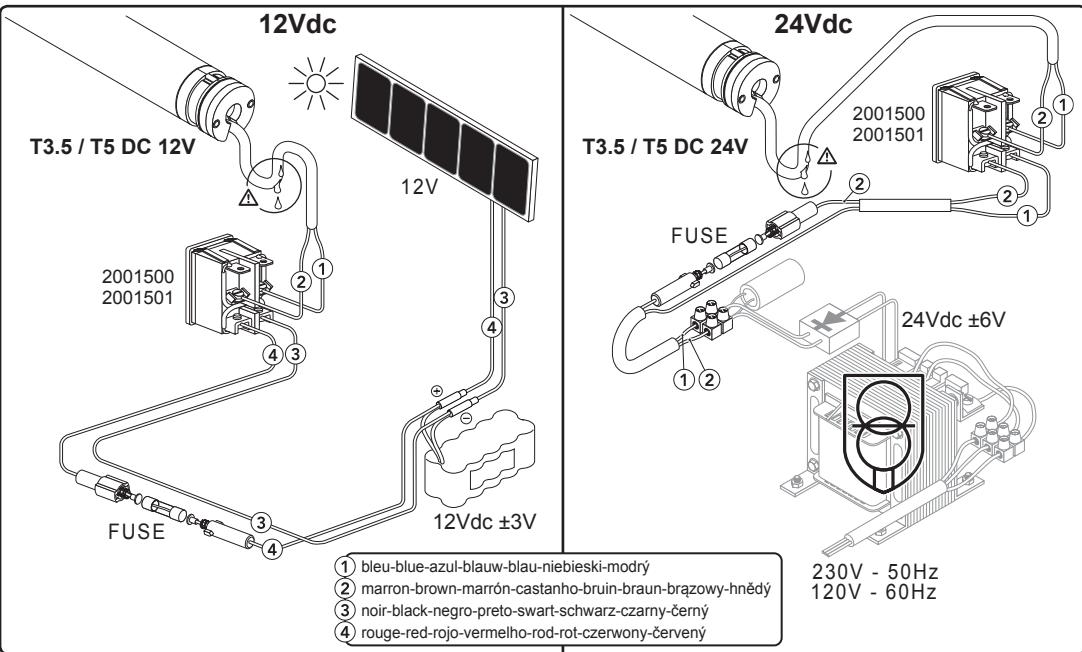
Kabeláz (příklad)



| FUSE | 12V | 24V |
|--------|---------------------|-------------------|
| T3.5DC | 3 Nm = 2 AT | 3 & 6 Nm = 1.6 AT |
| | 6 & 10 Nm = 3.15 AT | 10 Nm = 2 AT |



| T5CC | 6 AT | 3.15 AT |
|------|------|---------|
| | | |



Le transformateur doit être de type Très Basse Tension Sécurité. The type of the transformer must be very low security voltage. Der transformator muss eine sicherheitskleinspannung haben. De transformator moet een Safety Extra Low Voltage worden.

El transformador debe ser de tipo muy baja tensión de seguridad. O transformador deve ser do tipo de tensão de segurança muito baixa. Transformator musi posiadac bardzo niskie napięcie. Transformátor pro bezpečné napětí.

4 Réglage des fins de courses

End limit adjustment

Einstellen der Endstellungen

Eindafstelling

Ajuste del final de carrera

Regulações dos fim de curso

Regulacja wylączników krańcowych

Nastavení koncových dorazů



- Le temps de fonctionnement du moteur doit être limité à 5 minutes par heure.
- The working time of the motor must be limited to 5 minutes per hour.
- Die maximale Betriebsdauer des Motors darf nicht mehr als 5 Minuten pro Stunde betragen.
- De looptijd van de buismotor mag niet meer dan 5 min. per uur bedragen.
- El tiempo de funcionamiento del motor debe ser limitado a 5 minutos cada hora.
- O motor deve trabalhar somente 5 minutos por hora.
- Czas pracy napędu musi być ograniczony do 5 minut nagodzinę.
- Pracovní čas motoru nesmí překročit 5 minut za hodinu.

FR - Instructions pour l'installation / Instructions importantes de sécurité / Mise en garde : Une installation incorrecte peut conduire à des blessures graves. Il est important pour la sécurité des personnes de suivre toutes ces instructions et les conserver.

- Les modalités d'installation électrique sont décrites par les normes nationales ou par la norme C.E.I.364.

- Cas d'un moteur alimenté par un transformateur : le circuit alimentant le moteur doit être pourvu d'un dispositif de coupe omnipolaire ayant une distance d'ouverture d'au moins 3 mm.

- Il est recommandé d'utiliser des câbles appropriés en fonction de l'installation. Si le câble d'alimentation est endommagé, le moteur doit être retourné au S.A.V. SIMU afin d'éviter tout danger.

Attention : Pour une utilisation extérieure, le câble H 05VV-F devra être protégé sous conduit résistant aux UV (IEC 21/2437/DC)

- Avant d'installer la motorisation, enlever toutes les cordes inutiles et mettre hors-service tout équipement qui n'est pas nécessaire pour le fonctionnement motorisé.

- Examiner régulièrement l'installation. Ne pas l'utiliser si des réparations ou des réparations sont nécessaires. Toute intervention de réparation du moteur doit être effectuée par un service habilité par SIMU.

- Lors des opérations d'entretien, ne pas faire fonctionner le produit mais débrancher du secteur.

- Ces motorisations sont conçues pour actionner des stores ou des fermetures à enroulement : le couple et la durée de fonctionnement assignés doivent être sélectionnés en fonction des caractéristiques de la partie entraînée. Toute autre utilisation doit faire l'objet d'un accord préalable de nos services techniques.

- En cas d'installation sur un store à bras une distance horizontale d'au moins 0,4m doit être respectée entre le store complètement déployé et tout objet fixe.

- Le tableau du volet roulant doit pouvoir être remonté de 40mm lorsqu'une force de 150N est appliquée sur la lame finale placée à 0,16m de sa position totalement déployée.

- Si l'installation est commandée par un interrupteur sans verrouillage, celui-ci doit être installé en vue du store ou du volet roulant et à une hauteur d'au moins 1,5m.

- Pour les moteurs intégrant une commande de secours, l'élément de manœuvre doit être installé à moins de 1,8 m de hauteur.

- Surveillez le volet pendant qu'il est en mouvement et éloignez les personnes jusqu'à ce qu'il soit complètement fermé.

- Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes.

- Ces motorisations doivent être utilisées avec des supports, des adaptations et des organes de commandes homologuées par SIMU. Pour tous les composants non fournis et nécessaires au bon fonctionnement de la motorisation, veuillez vous référer au catalogue SIMU. Si un autre appareil lors de l'installation du moteur et pour toute information complémentaire consulter la documentation fournie par la société SIMU ou le site web SIMU : www.simu.fr

GB - USA - Installation instructions / Important safety recommendations / Warning: Defective installations can cause serious injuries. So for the individuals' safety you must conform to all these instructions and keep them.

GB

- Methods of wiring are given by national standards or C.E.I.364 standard.

- Case of a motor supplied by a current transformer: The circuit which powers the motor has to be equipped with a multipole cutting device with a 3 mm minimum opening spacing.

Caution ! When used outdoors, protect the H 05VV-F cable inside a UV-resistant duct (IEC 21/2437/DC).

- Before carrying out any maintenance work, disconnect the product.

USA

- Follow methods for electrical installation given by national or regional codes or standards, or IEC 364.

- Case of a motor supplied by a current transformer: The circuit which supplies the motor has to be equipped with a multipole circuit breaker with a 3 mm minimum opening spacing.

WARNING: When it is used outdoors, the motor shall be properly enclosed or protected and the cable must be rated for outdoors conditions or suitably protected (conduct or any equivalent protection).

- Before carrying out any maintenance work, disconnect the product from the supply source.

GB - USA

- We recommend to use the cables adapted to the installation concerned. If the main cable is damaged, it must be replaced by a specific SIMU cable. The motor must be returned to SIMU aftersales department in order to avoid danger.

- Check the installation at regular intervals. Do not use it until any overhauling is completed. Any service on the motor must be made by a professional installer approved by SIMU.

- These motors are designed to operate rolling blinds, awnings and shutters; the torque and operating time have to be selected according to the features of the driven part. Any other use must be approved beforehand by our technical department.

- These motors have to be used with SIMU approved brackets and adaptors and control devices.

- For folding awning the horizontal distance between the fully unfolded awning arm any permanent object must be of 0,4 m at least.

- The curtain of the roller shutter must be able to be 40mm raised if a 150N force is applied to the bottom slot placed 0,16m from its fully extended position.

- If a momentary switch is used, it must be installed 1,5m high from the floor at least and at the sight of the awning or roller shutter.

- For motors with manual override equipped, the operating component is to be installed at a height less than 1,8m.

- Keep an eye on the shutter when it works and move people away during the operation.

- Do not allow children to play with any controls.

Should you have any questions regarding the motor installation or for any further information you may require, please consult the SIMU web site: www.simu.fr or SIMU documentation.

ES - Instructions para la instalación / Instrucciones importantes para la seguridad / Advertencia. Una instalación incorrecta puede producir heridas graves. Es importante para la seguridad de las personas seguir todas las instrucciones y conservarlas.

- Las modalidades de instalación eléctrica se describen en las normas nacionales o en la norma C.E.I.364.

- Caso de un motor alimentado por un transformador: El circuito que alimenta el motor debe estar provisto de un dispositivo de corte omnípolo con una distancia de abertura de 3 mm al menos.

- Se recomienda utilizar cables apropiados en función de la instalación. Si el cable de alimentación está estrechado, el motor debe devolverse al SAV Simu (atención a la clientela) con objeto de evitar todo peligro.

ATENCIÓN: Para una utilización exterior, el cable H 05V V-F deberá estar protegido por un conducto resistente a los UV (IEC 21/2437/DC).

- Antes de instalar la motorización, retirar todas las cuerdas innutiles y parar todos los equipos que no sean necesarios para un funcionamiento motorizado.

- Examinar con regularidad la instalación. No utilizar si hay ajustes o reparaciones necesarios. Toda intervención de reparación del motor debe efectuarse por medio de un servicio habilitado por SIMU.

- Durante las operaciones de mantenimiento, no dejar funcionar el producto, antes bien desconectarlo.

- Estas motorizaciones están diseñadas para acciones搏iles o persianas enrollables; el par y la duración del funcionamiento asignados deben seleccionarse en función de las características de la parte accionada. Cualquier otra utilización debe ser objeto de un convenio previo con nuestros servicios técnicos.

- En caso de instalación en un toldo de brazos, una distancia horizontal de 0,4 m al menos debe respetarse entre el toldo completamente desplegado y cualquier objeto fijo.

- El tablero de la persiana enrollable debe poder ser subido 40 mm cuando una fuerza de 150 N se aplica en la parte superior de la lama final colocada a 0,16 m de su posición totalmente desplegada.

- Si la instalación está accionada por un interruptor sin bloqueo, éste debe instalarse a la vista del toldo o de la persiana enrollable y a una altura de al menos 1,5 m.

- En operadores equipados con mando manual, la manivela debe ser instalada a una altura menor de 1,8 m.

- Vigilar la persiana durante su movimiento y alejar las personas hasta que este completamente cerrada.

- No dejar que los niños jueguen con los dispositivos de mandos hijos.

- Estas motorizaciones deben ser utilizadas con soportes, conjuntos de adaptadores y dispositivos de control, homologados pela Simu.

- Para todos los componentes no suministrados y necesarios para el buen funcionamiento de la motorización, súrvase referir al catálogo Simu. Si hay duda durante la instalación del motor, y para cualquier dato informativo complementario, consultar la documentación suministrada por la sociedad Simu o la web SIMU: www.simu.fr

PT - Instruções para a instalação / Instruções importantes de segurança / Precauções. Uma instalação incorrecta pode provocar ferimentos graves. Para proteger as pessoas deve-se cumprir todas as instruções e conservá-las para assegurar o uso correcto do mecanismo.

- As modalidades de instalação eléctrica devem ser conforme às normas nacionais ou à norma C.E.I.364.

- Caso de motor alimentado por um transformador: O circuito que alimenta a instalação deve possuir um dispositivo de corte omnipolar disposto de uma distância de abertura de pelo menos 3 mm.

- Recomenda-se a utilização de cabos eléctricos apropriados ao tipo de instalação existente. Se o cabo de alimentação estiver estragado, o motor deve ser devolvido ao Serviço Apóis Venda da Simu para evitar qualquer tipo de perigo.

ATENÇÃO: Para uma utilização exterior, o cabo H 05V V-F deverá estar protegido por uma conduta resistente aos UV (IEC-21/2437/DC).

- Antes de instalar o sistema motriz, retirar as cordas inúteis e desligar todos os elementos que não sejam necessários para fazer funcionar o sistema de motorização.

- Examinar regularmente a instalação. Desligar da corrente quando é necessário proceder a ajustes ou reparações. Qualquer intervenção de reparação do motor deve ser efectuada por um serviço competente certificado pela SIMU.

- Durante as operações de manutenção: não deixar o produto em funcionamento e desligá-lo da corrente.

- Estes sistemas motores foram concebidos para acionar estores ou cortinas munidas de dispositivos de enrolamento, o torque e a duração de funcionamento fixados devem ser selecionados em função das características da parte arrastada. Qualquer outra utilização deve ser alvo de acordo prévio concluído com os nossos técnicos.

- Em caso de instalação de um estore com braço, deve-se deixar uma distância horizontal mínima de 0,4 m entre o estore, completamente desdobrado, e qualquer objecto fixo.

- O avental da persiana de enrolar deve poder elevar-se de 40 mm quando uma força de 150 N for aplicada, em sentido ascendente, sobre a lámina final colocada à distância de 0,16 m da posição do avental completamente desdobrado.

- Se a instalação for comandada por um interruptor sem dispositivo de bloqueio, este deve ser instalado à vista do estore ou da cortina de enrolar à altura mínima de 1,5 m.

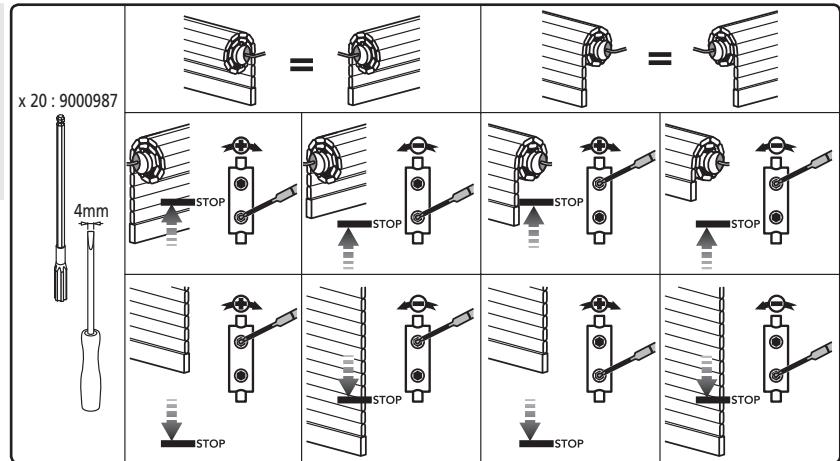
- Para motores com comando socorro incorporado, o componente em uso deve ser instalado a uma altura máxima de 1,8 m.

- Vigie a cortina enquanto estiver em movimento e afaste todas as pessoas até que esta esteja completamente fechada.

- Não deixe as crianças brincarem com os dispositivos de comando fixos.

- Estes motores devem ser utilizados com suportes, adaptações e dispositivo de encomanda homologados pela SIMU.

- Para todos os elementos não fornecidos e necessários para fazer funcionar convenientemente o sistema motriz, consulte o catálogo da Simu. Se tiver dúvidas durante a instalação do motor e para obter mais informações, consulte a documentação fornecida pela firma Simu ou vá até ao site Web da SIMU: www.simu.fr



DE - Achtung : Für die Sicherheit ist es wichtig diese Anweisungen zu befolgen, Falsche Montage kann zu Verletzungen und Schäden führen. DIESSE ANWEISUNGEN SIND AUFZUBEWAHREN.

- Die Verdrahtung muss internationale oder dem C.E.I. 364 Standard entsprechen
- Fall eines durch Trafo gespeisten Motors: Die Schaltung, welche die Installation einspeist ist mit einer allpoligen Trennvorrichtung zu versehen, die einen Öffnungsabstand von mindestens 3 mm erweist.

- Wir empfehlen, für die Installation die vorgeschriebenen Kabel zu verwenden. Ist die Zuleitung beschädigt, muss sie durch ein spezielles SIMU Kabel ersetzt werden. Um Gefahren zu vermeiden müssen der Motor an die SIMU Serviceleitung zurückgeschaltet werden.

Achtung: Benutzung im Freien muss das Kabel H 05VV-F mit einem UV-beständigen Mantel geschützt sein (IEC 21/2437/DC).

- Bewegte Teile von Antrieben die unter einer Höhe von 2,5 m vom Boden oder einer anderen Ebene betrieben werden, müssen geschützt sein.

- Bevor der Antrieb installiert wird, sind alle nicht benötigten Leitungen zu entfernen und jegliche Einrichtungen, die nicht für eine Betätigung mit dem Kraftantrieb benötigt werden, aufzuheben zu setzen.

- Die Anlage muss regelmäßig geprüft werden. Benutzen Sie die Anlage nicht, bis eine komplette Überholung abgeschlossen ist. Jeder Service am Motor muss durch einen professionellen, von SIMU geschulten Installateur, erfolgen.

- Vor jeder Art von Wartung ist die Anlage spannungssicher zu schalten.

- Markise nicht betreiben, wenn Arbeiten wie z.B. Fensterputzen in der Nähe ausgeführt werden.

- Diese Motoren wurden entwickelt, um Rollvorhänge, Markisen und Rollläden anzutreiben; das Drehmoment und die Laufzeit sind nach den Eigenschaften der zu bewegenden Teile auszuwählen. Jeder mögliche andere Gebrauch muss durch unsere technische Abteilung vorher genehmigt werden.

- Diese Motoren dürfen nur von SIMU zugelassenen Motorlagern, Adaptern und Steuerungen verwendet werden.

- Bei Fallarmaturen muss der horizontale Abstand zwischen den ausgerollten Markisen und jedem festen Objekt mindestens 0,40 m betragen.

- Bei einem Abstand von 0,16 m zwischen Endleiste und Fensterbank, muss sich der Behang des Rollladens mit einer Kraft von 150 N 40 mm weit anheben lassen.

- Bei Motoren mit Notkurbelkabel muss die Gelenkkurbel unter 1,8 m installiert werden.

- Behalten Sie den Rollladen während des Betriebes im Auge und halten Sie Personen fern.

- Bitte halten Sie Kinder von den Steuerungen fern.

- Wenn Sie Fragen zur Motoreninstallation haben oder weitere Information benötigen, schauen Sie unter: www.simu.fr.

NL - Belangrijke veiligheidsaanbevelingen / Waarschuwing: defecte installaties kunnen serieuze verwondingen veroorzaken. Dus voor de persoonlijke veiligheid moet u deze instructies naleven en blijven naleven.

- Bedradingsoverdrachten worden voorgeschreven volgens de nationale normen of C.E.I. 364 normen.

- Geval van een motor gevoed door een transformator: het voedingscircuit van de installatie moet voorzien van een uitrusting die alle polen onderbreekt en met een openingsruimte van minstens 3 mm.

- We raden aan om de kabels te gebruiken die bij aan de betreffende installatie horen. Als de hoofdkabel beschadigd is, zal deze moeten worden vervangen door een specifieke SIMU kabel. De motor zal geretourneerd moeten worden naar SIMU aftersales afdeling om gevaren te voorkomen.

Let op: Bij gebruik buitenshuis moet de kabel H 05VV-F beschermend worden door een UV-bestendige leiding (IEC 21/2437/DC).

- Controleer de installatie op regelmatige intervalen maar niet voordat alles gecontroleerd is. Elk onderhoud aan de motor zal uitgevoerd moeten worden door een professionele installateur goedgekeurd door SIMU.

- Voordat onderhoud wordt uitgevoerd, schakel eerst het product uit.

- Deze motoren zijn ontworpen om screens, zonwering en rolluiken aan te drijven, het koppel en de looptijd zullen moeten worden geselecteerd volgens de features van het aangestuurde deel. Al het andere gebruik zal tevoren moeten worden goedgekeurd door onze technische dienst.

- Gebruik bij deze motoren alleen door SIMU goedgekeurde beugels, adaptaties en besturingen.

- Bij knikarmschermen moet de horizontale afstand tussen het volledig uitgestrekte scherm en andere permanente objecten minimaal 0,4 m zijn.

- Het scherm van het rolluik zal in staat moeten zijn om 40 mm omhoog te komen wanneer een kracht van 150N is toegepast tot op de grond, de onderlat wordt geplaatst wanneer deze volledig naar beneden gestuurd is.

- Als er een schakelaar wordt gebruikt, zal hij op een minimale hoogte van 1,5m vanaf de grond moeten worden geïnstalleerd binnen het zicht van het scherm of het rolluik.

- Voor motoren met een geïntegreerde noodbediening, dient het hoofdkabel beschermend te worden door een UV-bestendige leiding.

- Zorg ervoor dat er zich geen mensen bevinden onder het rolluik wanneer dit in beweging is.

- Zorg ervoor dat er geen kinderen gaan spelen met de bediening.

- Mocht u nog vragen hebben over het inbouwen of installeren van de motor of algemene vragen, neem dan een kijkje op of: De SIMU web site: www.simu.fr en SIMU Documentatie.

PL - Instrukcje montażu / Ważna instrukcja dot. bezpieczeństwa / Ostrzeżenie. Instalacja nieprawidłowo pracująca może być przyczyną ciężkich obrażeń. Jest zatem ważna dla bezpieczeństwa osób, by instrukcje były przestrzegane oraz były one odpowiednio przechowywane.

- Sposoby dokonywania montażu instalacji elektrycznych są określone w normach krajowych oraz w normie europejskiej C.E.I.364.

- Przyprzadki napędu zasilanego prądem z transformatora : obwód zasilający napęd winien być wyposażony w urządzenie do samoczynnego włączania zasilania, o dowolnej bierności i o odległości otwarcia co najmniej 3 mm.

- Zeleca się stosować kable, które są odpowiednie dla danej instalacji. Jeśli kabel zasilający jest uszkodzony, silnik należy zwrócić do Obsługi Poszczególnej SAV SIMU, by w ten sposób uniknąć niebezpieczenia.

UWAGA: przy użyciu wewnętrznej zasilającej, przewód H 05VV-F musi być zabezpieczony przedzimny pojemnościowym zabezpieczeniem na poziomie 0,16 m przed zasilaniem.

- Przed zainstalowaniem napędu silnikowego powinno być wykonywane regularne kontrolowanie instalacji. Nie używać jej, jeśli wymaga ona regulacji czy naprawy.

- W czasie wykonywania czynności obsługi i konserwacji, nie należy uruchamiać instalacji, musi ona pozostać wyłączone.

- Napędy silnikowe należy umieszczać na podporach i adaptacjach potwierdzonych przez SIMU. Odnośnie wszelkich składników będących poza zakresem dostawy albo niezbędnych do normalnego funkcjonowania napędu silnikowego, należy korzystać z katalogu SIMU. W razie jakichkolwiek wątpliwości przy instalowaniu silnika oraz odnośnie wszelkich dodatkowych informacji, należy korzystać z dokumentacji dostarczonej przez firmę SIMU albo podłączyć się do strony web SIMU: www.simu.fr

CZ - Pokyny pro instalaci / Důležité bezpečnostní pokyny / Upozornění. Nesprávně provedená instalace může mit za následek vážná poranění. Z důvodu bezpečnosti je nutné řídit se přesně všechny pokyny a tyto pokyny uschovat po případné další použití.

- Podmínky instalace elektrických zařízení se řídí příslušnými národními normami nebo normou C.E.I.364.

- Motor je napájen proudem pomožného zdroje : rozvod napájecího motoru musí být vybaven vložkovým vypínačem zařízením s rozvinutím minimálně 3 mm.

- Doprůjezdovou použití vložkového vypínače je potřeba povolit po úpravě základního zařízení.

- Opravy motorové jednotky smí provádět pouze odborníci firmy SIMU.

- Tyto motorové jednotky byly vyrobeny pro pohoře a stahovací dveře. Jejich výkon a doba chodu musí být nastaveny tak, aby odpovídaly typu zařízení, které mají pohánět. Jakékoli jiné použití podléhá zákazu užívání.

- V případě instalace s výsuvnou protislniční roletou musí zařízení mít závit mezi plně roztaženou roletou a jiným předmětem prostoru minimálně 0,4 m.

- Instalační mytí bylo provedeno tak, aby sólo vysuňout část rolety přivedlo o 40 mm tlakem 150 N na krajní liště v okamžiku, kdy se nachází 0,16 m od své polohy

- V případě ovládání zařízení pomocí vložkového vypínače a vložkovým zámkem, musí být vložkový zámkem vložkovým zámkem.

- V motorech, které jsou součástí nahradního objednávky, musí být ovládání převést na krajní liště v výšce nížší než 1,8 m.

- Nedopustit, aby se děti hrály s vložkovými zařízeními.

- Tato motorová zařízení smí být používána pouze s doplňky homologovanými firmou SIMU. V případě, že se bude přát zařízení rozšířit o další doplňky, vyberte si je v katalogu firmy SIMU. V případě nejasnosti ohledně instalace nebo v případě, že bude potřeba další informace, pročteťte si technickou dokumentaci dodávanou firmou SIMU nebo její internetové stránky na adresě: www.simu.fr